La metáfora en los fraseologimos ingleses

Mª Purificación Vila de la Cruz
Universidad Politécnica de Madrid

1. INTRODUCCIÓN

La metáfora es una excelente herramienta lingüística y cognitiva —que a veces requiere un gran esfuerzo imaginativo— y también una gran vía de comunicación a través de tiempos y culturas. Los fraseologismos (paremias y expresiones idiomáticas) suelen transmitirse en forma metafórica, lo que invita a los oyentes a procesarla, creando así un vínculo entre el enunciado y los valores que de él se desprenden. Partimos, por tanto, de la premisa de que el lenguaje es la parte integral de la cognición humana que rige nuestro pensamiento y nuestros actos y, en definitiva, nuestro entorno sociocultural. Abordaremos este enfoque cognitivo y comunicativo que observamos en la metáfora a través de diversos fraseologismos que nos permiten, a su vez, establecer una relación entre los aspectos lingüísticos y conceptuales. Se pretende, pues, que los receptores establezcan semejanzas o asociaciones entre el enunciado de la metáfora y lo que se quiere representar o transmitir.

Los fraseologismos se sirven de componentes de la vida cotidiana para permitir alcanzar otras correlaciones y valores más o menos estructurados de la experiencia humana conformados en un sistema conceptual propios de la cultura en que se viven. Por consiguinete, a través de los fraseologismos podemos obtener una mayor información de los valores del discurso fraseológico que nos conduce a un amplio desarrollo general de los valores necesarios que se dan en todos los aspectos del lenguaje humano, tal y como se manifiesta mediante la comunicación.

Las metáforas como parte integrante de los fraseologismos nos inducen a percibir y establecer semejanzas y a través de ellas no sólo nos aportan una determinada manera de pensar y de sentir, sino también una forma de conducta y un modo de actuar determinado. Lakoff y Johnson (1980: 3) refuerzan esta idea al afirmar que: «La metáfora se halla incrustada en la vida cotidiana, en nuestro sistema mental, por lo que éste es metafórico por naturaleza».

2. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS Y CONCEPTUALES DE LOS FRASEOLOGISMOS

2.1. Modelos idealizados cognitivos. El lenguaje utiliza nuestro aparato cognitivo general: organizamos nuestro conocimiento por medio de estructuras llamadas "modelos idealizados cognitivos". Se trata de un tipo de conocimien-to base o complejo conceptual relativo al cual una noción es caracterizada (Lakoff, 1987: 116).

Debemos tener en cuenta que las paremias inglesas debido a su sentido metafórico no permiten la formación de la voz pasiva, tan frecuente en el lenguaje técnico y científico, teniendo un denominador común: el de pertenecer a un entorno diario, como podemos apreciar en la siguiente frase idiomática: *Give up the ghost*, equivalente en español a «Hincar el pico». Resultaría muy forzado decir: *At five o'clock the ghost was given up by the man*; tampoco se nos permitiría hacer otro tipo de cambios sin que se perdiera su carácter idiomático; pero, aun cuando los fraseologimos poseen una gran fijeza y, por tanto, no permiten cambios, a veces su significado es tan amplio que

permite usarlos en un rango literal o bien metafórico, como en el caso de: *Spill the beams*, con el sentido metafórico de revelar un secreto, o bien *He spilled or spilt the beams on the table.*

Algunas expresiones, sobre todo aquellas con un fuerte contenido metafórico, son totalmente fijas, por ejemplo *down and out*; otras, en cambio, gozan de una extensa multiplicidad, como es el caso de: *In someone's bad books* (cuando se muestra una clara oposición con alguien); *In someone's good books* (es el caso opuesto al anteriormente citado; es decir cuando se lleva uno perfectamente con alguien y se coincide en puntos de vista).

2.2. Revisión histórica. Con frecuencia, si realizamos una rápida revisión histórica de los fraseologismos, podemos llegar a un mejor y mayor conocimiento sobre su desarrollo y evolución, si bien en muchos casos no se puede encontrar halla una posible conexión entre la carga literal y la metafórica, es decir, algo que nos pueda revelar cómo una frase idiomática ha ido creciendo a través de su uso y de su momento histórico para acrecentar su condición metafórica. Se pueden hacer conjeturas, pero no se puede hallar una explicación concreta que nos permita introducir un objeto de uso diario y familiar en la cultura inglesa, como es una *kettle* dentro de un contexto que tenga unos rasgos metafóricos.

Así, en *A fine kettle of fish* la idea de meter algo inusual dentro de una *kettle*, nos da una pista de lo que se quiere indicar metafóricamente, es decir, tener una serie de asuntos confusos y difíciles por tanto de solucionar. No se sabe como surgió esta carga metafórica, esto es simplemente un intento de buscar una explicación y de llamar la atención sobre algún tipo de frases idiomáticas.

2.3. Fraseologismos con verbos de acción. Algunos fraseologismos se sirven de verbos de acción para indicarnos una forma metafórica de llevar a cabo unos hechos. Tal es el caso de: *Throw up one's hands/arms*. Supongamos el significa-do de la frase en el siguiente contexto: *I threw up my hands when I heard how much money he earns*. Si no se conoce el inglés en profundidad, se puede deducir que esta acción de levantar la mano o el brazo es la consecuencia lógica de mostrar alegría por el hecho de ganar mucho dinero, pero lo que en realidad indica por medio de esta acción es excitación, impaciencia o asombro.

Este no es el único ejemplo en el que la acción no se lleva a cabo, como en *I wash my hands of it*, lo que no significa que el sujeto realmente se lave las manos sino que se desentiende del asunto. Este refrán puede tener su origen cuando Pilatos, para quitarse la culpa por haber acusado a Jesús se lavó las manos en señal de inocencia no haciéndose cargo del tema, por lo que puede que tras este hecho histórico tan trascendental diera origen a este refrán con un significado similar, si bien en este hecho histórico la acción de lavarse las manos fue llevada a cabo. Vemos, por tanto, que un hecho real puede pasar a ser metafórico en su desarrollo y evolución.

2.4. Unión de dos nombres mediante la conjunción *and*. Este es otro de los rasgos en los fraseologismos ingleses: *It is raining cats and dogs* con su equi-valente «Llueve a mares, Llueve a cántaros, Caer chuzos de punta», etc., es un claro ejemplo de lo expuesto y no permite alterar el orden de los nombres, como ocurre también en *Go/be at hammer and tongs*, que se podría corresponder con «estar como el perro y el gato». Así, podría decirse *They were going at each other tongs and hammer*. En ambas lenguas se da la idea de algo que choca por ser muy diferentes. El inglés da la idea de antagonismo mediante unas herramientas, que a su vez nos informan de la cotidianeidad de los fraseologismos, así como de la simplicidad que tienen, por su enorme divulgación, para expresar hechos o ideas. Las herramientas expuestas *hammer* y *tongs* tienen dos fines opuestos: la primera sirve para clavar clavos y las tenazas para sacarlos. En español esta discordancia es también muy expresiva, pues tradicionalmente el perro y el gato conviven mal.

2.5. Fraseologismos tradicionales. Los fraseologismos que pudiéramos considerar "tradicionales" no pueden faltar en esta comunicación, pues conllevan un fuerte contenido metafórico. Sirva de ejemplo: *A bird in the hand is worth two in the bush*, equivalente al español «Más vale pájaro en

mano que ciento volando». Aun cuando ambos coinciden en la misma idea, lo que cambia es el número de pájaros, en inglés tan sólo dos, en español cien, así como la localización, un arbusto en inglés y volando por el cielo en español. He aquí otros ejemplos: *A rolling stone gathers no moss* equivalente al español «Ser culo de mal asiento». *All work and no play Makes Jack a dull boy* para expresar la idea de que si una persona no hace más que trabajar resultará una compañía aburrida y desinteresada, pues obviamente al no hacer otra cosa no sabrá hablar más que del trabajo que realiza.

2.6. Símiles. Existe también un gran número de paremias que sirven no sólo para expresar una opinión o pensamiento sino también una cualidad, una comparación, una condición, etc., mediante un nombre. Por ejemplo: *As easy as pie*, cuando algo resulta sumamente fácil de conseguir. La impresión que se nos da de no ofrecer ninguna dificultad está indicada por una tarta que es blanda, por tanto fácil de partir. Este tipo de expresiones sirven para enfatizar la primera palabra y resultan a su vez muy fáciles de captar su significado.

2.7. Frases adjetivales. Otros fraseologismos podrían situarse dentro del grupo de frases adjetivales por la función que desempeñan: *He works like a horse* con el equivalente español «Trabaja como un mulo (de carga)», «Trabaja como una bestia», etc. Aun cuando cambia de un lenguaje a otro el animal, caballo/mulo, bestia, de todos es sabido que en ambos casos se trata de animales que son muy trabajadores y representan por tanto el trabajo duro y continuado.

2.8. Expresiones idiomáticas verbales. Algunas exoresiones idiomáticas verbales, por su fuerte contenido metafórico, resultan interesantes de estudiar, como las siguientes:

See red. «Ponerse hecho una fiera»; «Ponerse como un animal».
Live it up. «Divertirse a tope»; «Vivir a lo grande»; «Echar la casa por la ventana».
Push the boat out. «Pasársele la edad (de divertirse)».
Send/Take/Pass the hat round. «Pasar el platillo».
Keep it under your hat. «De esto no digas ni pío».
Talk through one's hat. «Decir tonterías».
Drop a brick. «Tirarse una plancha».
Jump the gun. «Ser una escopeta sin seguro».
Keep your shirt on. «Mantén la calma».
Put one's shirt on. «Ir a por todas»; «Poner toda la carne en el asador», cuando uno apuesta todo el dinero que tiene en una competición, en las carreras de caballos, etc.
Haul over the coals. «Echar a uno los perros».
Prick up one's ears. «Aguzar el oído», mostrar un repentino interés.
Cut no ice. «No tener gancho»; «Ni pincha ni corta».
Fall on deaf ears. «Hacer oídos sordos»; «Hacerse el sordo»; «Caer en saco roto».
He is a rough diamond. «Es un diamante en bruto».

2.9. Etiquetas. Aquella expresiones idiomáticas que resultan especialmente adecuadas para determinadas ocasiones y son más habituales en el habla común que en el lenguaje escrito: *To be in the same boat*, similar a «Ir en el mismo barco», es decir, tener intereses comunes.

2.10. Lenguaje formal. Se usa en aquellas expresiones metafóricas que indican que el hablante mantiene una relación educada, no de amistad, con su interlocutor o al que se dirige. Este tipo de expresiones se usan principalmente en actos oficiales, discursos o cartas, por ejemplo: *Lift (up) one's/someone's heart*, equivalente a «Alcemos/Levantemos los corazones».

2.11. Lenguaje formal. Aquellas expresiones idiomáticas que se pueden utilizar en situaciones cotidianas, lejos de los actos públicos u oficiales, sin que se puedan considerar como lenguaje coloquial. Por ejemplo: *A rough diamond*, o «Diamante en bruto», cuando se quiere definir a una persona que contiene excelentes cualidades y que no se pueden apreciar fácilmente, bien porque es

difícil hacerlas aflorar o porque, al igual que el diamante, necesita Rpulirse" para que brille a través de una actitud coherente y desinteresada.

2.12. Lenguaje coloquial. Indica que la expresión idiomática se utiliza en un discurso meramente familiar, lejos de la rigurosidad de un texto escrito: *To be absent minded*, equivalente a «Estar a la luna de Valencia», «Estar en las musarañas», «Estar cazando moscas». *To keep one's shirt on*, equivalente a «Quedarse sereno».

2.13. Lenguaje *slang*. el cual se utiliza en expresiones que inicialmente forman parte de un discurso dirigido a un grupo de gente muy concreto, y que más tarde se ha extendido al lenguaje hablado. Destacan por poseer en su mayoría una temática considera tabú, por ejemplo: *Stoned out of one's mind/head*, equivalente a «Estar colocado», «Estar como una esponja», «Estar como un atún».

2.14. Lenguaje despectivo, empleado para expresar burla, e incluso ironía hacia una persona, como en: *Mutton dressed (up) as lamb*, equivalente a «Lobo disfrazado de cordero».

2.15. Lenguaje humorístico. Son las expresiones idiomáticas que intentan hacer reír o simplemente divertir. Se dan con gran frecuencia en el lenguaje coloquial con la intención de llamar la atención sobre algo, como en: *As the actress said to the bishop*.

2.16. Lenguaje descortés. El que se usa para insultar u ofender, como: *Shit bricks (or a brick)*, equivalente a estar angustiado, preocupado; *Let the cat out of the bag*, en español, «Descubrir el pastel»; *Bite off more than one can chew*, con el significado de "abarcar más de lo que uno puede".

3. CONCLUSIÓN

Mediante estos ejemplos contrastados hemos pretendido mostrar la gran carga semántica y metafórica que contienen especialmente los fraseologismos en inglés. Se trata de un análisis sistemático de sus diferentes aspectos lingüísticos y conceptuales, así como su aceptación, desarrollo y función textual, con el fin de facilitar la percepción y comprensión del mensaje. Igualmente hemos considerado sus funciones y sus estructura dentro del contexto. Todo ello nos permite observar que siguen teniendo una enorme vigencia en esta sociedad de constante cambio tecnológico y científico, desempeñando a su vez un factor clave en la composición del texto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

GIBBS, R.W.; ORIEN, J.E. (1990): «Idioms and mental imagery: The Metaphorical motivation for idiomatic meaning», *Cognition* 36: 35-68.

JUNCEDA, L. (1996): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

LAKOFF, G.; JOHSON, M. : *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G. (1987): *Women, fire and dangerous things*. Chicago: University of Chicago Press.

Longman Dictionary of English Idioms. (1979). Longman.

VILA DE LA CRUZ, Mª P. (1993a): «El mundo científico-técnico en las paremias inglesas», *Paremia* 1: 87-91.

---- (1993b): «La transferencia intercultural en las paremias españolas e inglesas», *Paremia* 2: 219-223.

---- (1994): «El urbanismo y las paremias en las expresiones idiomáticas inglesas», *Paremia* 3: 73-76.

---- (1995): «Las paremias inglesas en el lenguaje económico», *Paremia* 4: 127-131.

---- (1997): «La didáctica del inglés a través de las paremias», *Paremia* 6: 627-630.